



TALAMANCA

BOLETIN INFORMATIVO
RESERVA DE LA BIOSFERA LA AMISTAD

NUMERO 2

NOVIEMBRE 1991

COSTA RICA

- 489 años después...
- Alerta: Resucitan el oleoducto.
- Un paraíso en Coto Brus.
- Cuando Sibö hizo su casa.
- Reglamentan uso de Parque Nacional Chirripó.
- La RBA y el Desarrollo Sostenible.



489 AÑOS DESPUES, LOS MISMOS INTERESES ACECHAN TALAMANCA

OCTUBRE DE 1502. Cristóbal Colón recorre el litoral del territorio que hoy es Costa Rica. Los indios, primero sorprendidos por la llegada de los europeos y sus extrañas aves, piensan en un posible entendimiento. Llenan sus canoas de regalos y recorren el trecho entre Cariay y las caravelas para acoger a los extraños seres de tez más clara que la suya. Pero Colón no los acepta y devuelve todas las cosas mandando algunos de los artículos de Castilla que lleva con él. Los indios amontonan todo en la playa y no se lo llevan. ¿Por qué han de aceptar esos artículos si los europeos se negaron a recibir los que le llevaron primero? La relación empieza negativamente debido a los prejuicios de los arribantes que no quieren esos presentes sino oro, oro, oro ¿Y Colón cree que hay tanto en aquella comarca que luego se llamará Talamanca!

"Yo sería contento con el diezmo", escribe a los reyes de España. Y sus ilusiones sellarán para siempre con un nombre esas tierras: la "costa rica".

Desde los mismos relatos de Colón se advierte la sed del oro.

Y esta sed es la que anima a los españoles y sus descendientes, durante los siglos posteriores, a tratar de conquistar Talamanca, sin lograrlo. Después de la independencia, los intereses permanecen y se organizan muchas expediciones en busca de minas de oro que ya se han vuelto míticas. Pero los criollos fracasan de nuevo.

FINES DEL SIGLO XIX. Pero el mito es tenaz y rebasa las fronteras. Un norteamericano, Keith, contrata los servicios del geólogo William Gabb para explorar el potencial minero de Talamanca. Gabb no encuentra minerales en cantidad suficiente como para justificar una explotación rentable. Pero alaba el potencial del Valle de Talamanca para la agroindustria. Y Keith, exige al Gobierno de Bernardo Soto, como pago por terminar de construir el ferrocarril al Atlántico, las tierras de Talamanca, entre otras cosas. Estamos en 1884. Unos años después se funda la United Fruit Company en Estados Unidos y se instala en Costa Rica y Panamá la subsidiaria Chiriquí Land Company, con Keith como principal accionista. La compañía va acaparando tierras, dentro de la legalidad otorgada por el Gobierno de Soto. En 1909 la compañía invade Talamanca y despoja a la fuerza a los indios, que se refugian en la cordillera. Treinta años de represión y de opresión cultural de las más fuertes que haya conocido Talamanca, hasta que la compañía se retira a finales de los 30's, después de haber agotado los suelos con un modelo de explotación bananera intensiva y no sostenible.

OCTUBRE DE 1991. Cualquiera diría que los tiempos han cambiado y la apariencia así parece indicarlo. Pero solo la apariencia. Los mismos intereses del pasado aún subsisten. El oro ha movido de nuevo a los neoconquistadores. Ya no vienen de Europa sino de América del Norte, pero encarnan los mismos afanes

del pasado.

Oro, oro, oro, siempre el oro aunque los expedientes digan "y minerales asociados". Y de nuevo la complicidad del Estado, que se ha adueñado del subsuelo y permite la exploración y explotación de lo que considera suyo, indiferentemente de quién habite y haga uso del suelo. Pero para llegar al subsuelo, ¿Cómo hacerlo si no es rompiendo el mismo suelo? Esta es la pregunta que el Código de Minería no contesta. No porque no lo haya previsto, sino porque la respuesta revelaría demasiado claramente el daño: para acceder al subsuelo se debe destruir el suelo, no hay ningún otro modelo rentable para estas tierras que no sea la explotación a cielo abierto.

Y además del oro, los otros intereses: bano, petróleo, carbón y madera. El "nuevo orden ecológico internacional", parece no estar funcionando en el país que tiene el record mundial en deforestación. En pocas horas en el Atlántico pudimos contar 60 camiones con tuacas provenientes de lo que pudo haber sido un espléndido bosque primario. Los madereros están "haciendo cola" detrás de las bananeras y de las compañías mineras a quienes la vegetación estorba. Se rumora que existen leyes y oficinas del Estado encargadas de regular la extracción maderera y de velar por la ecología. ¿Será cierto? Todas las tuacas iban debidamente marcadas como dicen que lo piden las leyes. Pero la tierra es sagrada y exige el respeto de todos. Es medio de vida, y lo que presenciamos es nuestro suicidio colectivo. O quizás no el nuestro, pero sí el de nuestros hijos. "La tierra no la heredamos de nuestros padres -dijo el jefe Seattle al presidente norteamericano hace más de un siglo-, la tomamos prestada a nuestros hijos". Para los bribbris la tierra fue una niña que Sibö (Dios) sacrificó para convertir la piedra que cubría el mundo en materia que se pudiera aprovechar para los cultivos. "Y la abuelita preguntó a Sibö: ¿Por qué usted nos mató a la chiquita? Entonces Sibö contestó: -No, no se murió, ¡está viva! Sibö había sacado la sangre de esa chiquita para ponerla en cada parte de la cordillera, en la cabecera de los ríos. Esa es nuestra mina. Si los blancos la explotan, la sacan, la Tierra quedará como un completo desierto, quedará polvo y todo lo que queramos sembrar no crecerá, nada. Sibö dejó esa mina para dar sustancia a todos los cultivos. Si la quitan queda como un desierto".

El awá de Talamanca, don Francisco García, después de contar la historia que aprendió de sus ancestros, agrega: "Lo expreso públicamente para que todos lo oigan, los altos funcionarios y las diferentes instituciones del Gobierno, que oigan cuál es la idea de tal doctor indio..." El tiempo nos dirá si se predicó en el desierto o, lo que es lo mismo en este caso, si se predicó el desierto. Nos dirá también si Talamanca, territorio indómito por tantos siglos, logró ser por fin conquistado y ultrajado por los nuevos colonizadores de tez aún más blanca que la de los del pasado.

INDICE

EDITORIAL:	2
489 años después, los mismos intereses acechan Talamanca	
NOTIAMISTAD	3
¡Alerta!	
Nuevamente el oleoducto	5
Humor Ecológico	5
Jardín Botánico Wilson	6
TALAMANCA SIWA'	
Cuando Sibö hizo su casa	8
La RBA: Hacia un Desarrollo Sostenible	9
Aspectos Binacionales: C.R.-Panamá	10
Flora y Fauna Talamanqueña	11



Boletín Informativo: TALAMANCA

Reserva de la Biosfera La Amistad

Unidad de Comunicación y Educación Ambiental

Teléfono: 25-5091,

Fax: (506) 53-4963 / 53-1073

Apdo. Postal: 1108-1002 San José, C.R.

Editora: Nydia Rodríguez R.

Fotografías: Nydia Rodríguez - Haroldo Castro - Alfonso Gumucio - Gail Hewson - Martín González - Mario Badilla.

Dibujos y Caricaturas:

Carlos Bermúdez

Distribución: Mario Badilla

Esta Publicación se realizó gracias al aporte de Conservación Internacional.



CONSERVATION INTERNATIONAL

Por Mario Badilla Jara
Unidad de Comunicación y Educación
Ambiental

LA RBA CAMBIA DE DIRECCION

Las oficinas centrales de la RBA se trasladaron a San Pedro de Montes de Oca, 100 m Sur y 125 m E de la Bomba de Gasolina contigua al Más por Menos, nuestro nuevo teléfono es el 25 50 91

ORDENAMIENTO TERRITORIAL

Del 11 al 13 de setiembre se llevó a cabo la segunda etapa del Taller de Capacitación sobre Ordenamiento Territorial de la RBA en las instalaciones del Instituto Nacional de Biodiversidad. El objetivo del taller fue la capacitación del personal de campo y mejorar sus técnicas de trabajo con el fin de fortalecer el proceso de ordenamiento territorial. A su vez se discutieron los siguientes temas: Derecho Agrario, Conservación de Suelos, Avalós, Cartografía, Sistema de Información Geográfica, Fotointerpretación y el Concepto de Ordenamiento Territorial. El taller produjo dos logros importantes: se definió una metodología de trabajo en relación a la problemática territorial y se analizó el reglamento de compra de tierras de la Fundación de Parques Nacionales.



REGLAMENTAN USO DEL PARQUE CHIRRIPO

El Presidente de la República, Rafael Ángel Calderón F. y el Ministro de Recursos Naturales, Energía y Minas,

Hernán Bravo decretan el Reglamento para Uso Público del Parque Nacional Chirripó (Gaceta No.171 - 10 de setiembre de 1991).

El Reglamento regula lo referente al uso público del Parque, como: el acceso al parque. -"La atención al público, las reservaciones y el ingreso al parque se realizará, en el puesto administrativo, situado en San Gerardo de Rivas". Las áreas donde se permite la visitación "en la zona comprendida por la conexión de los senderos entre San Gerardo y Base Crestones y de esta con Sabana de los Leones, Cerro Ventisqueros, Fila Crestones, Valle de los Conejos, laguna Dikebi, Cerro Chirripó y Valle Las Morrenas", la utilización de los refugios, etc.

CONVENCION SOBRE EL COMERCIO INTERNACIONAL DE ESPECIES AMENAZADAS DE FAUNA Y FLORA SILVESTRES (CITES)

El Comercio Internacional de Fauna y Flora Silvestre, que alcanza anualmente miles de millones de dólares, es el responsable de la reducción masiva de numerosas especies animales y vegetales. Por este motivo, en 1973 se elaboró un tratado internacional para protegerlas e impedir que el comercio internacional provoque su desaparición, la convención entró en vigencia el 1 julio de 1975, Costa Rica firmó el CITES, en 1973 y la ratificó por medio de la ley 5605 en 1974. Por lo tanto, nuestro país tiene la potestad de prohibir exportaciones de animales y plantas vivas o sus productos y derivados siguiendo los lineamientos de la convención.

ENCUENTRO CULTURAL INDIGENA

El 28 de setiembre de 1991, se celebró un Encuentro Cultural Indígena - en Puente de Salitre. Se conmemoró el segundo aniversario de la fundación de la Casa de la Cultura Salitre-Cabagra. Participaron indígenas Bribris, Cabécar, Borucas y una

representación de los Kuna de Panamá



Asimismo, el Centro de Costarricense de Producción Cinematográfica (CCPC) presentó la película: Waca : Tierra de Bribris y donó una copia de la cinta a la asociación Awapa de Salitre-Cabagra.

Todas las actividades fueron matizadas por la tradicional chichada.



Carlos Sáenz del CCPC entrega asociación awapa la copia de la película.

CELEBRACION DEL DIA DE LOS PARQUES NACIONALES

Con motivo de la celebración del Día de los Parques Nacionales, el pasado 24 de agosto, la Región Pacífica de la RBA organizó varias actividades junto con la comunidad de San Isidro del General: un desfile por el centro del cantón con la participación de escuelas de la zona; -una exposición de artesanías indígenas y motivos ambientales, - una mesa redonda donde se discutió el manejo de desechos.

Y finalmente, una limpieza de basura en la carretera Interamericana, en el tramo comprendido entre el restaurante Chespiritos y San Isidro, en esta participaron grupos de Scouts y el Movimiento Nacional de Juventudes, las organizaciones locales, la Municipi-



palidad, la Sede Regional del INA y CARE, la Empresa de Transportes MÚSOC.

Y la Cámara de Comercio.



La actividad logró recoger una enorme cantidad de basura.

Estas iniciativas culturales y educativas promueven la urgente necesidad de detener la destrucción ambiental.

Dado el éxito de la actividad, los funcionarios de la RBA -sector Pacífico se han propuesto continuar con este tipo de experiencias.

RELACIONES INTERINSTITUCIONALES: SPN-RBA

Desde que en 1988 se inició el manejo interinstitucional de Talamanca como una reserva de la biosfera, la institución gubernamental que más dedicación le ha dado a la Reserva de la Biosfera La Amistad (RBA) ha sido el Servicio de Parques Nacionales (SPN). El SPN es, junto con otras instituciones nacionales un miembro de la Comisión Coordinadora establecida para manejar integralmente el área de Talamanca.

Al SPN le compete legalmente la protección del área núcleo de la RBA, constituida por los parques Chirripó y

la Amistad, así como la reserva biológica Hitoy Cerere.

Es necesario destacar el valioso aporte que el SPN ha proporcionado a la RBA. Su colaboración y buena disposición en suministrar personal, equipo y operaciones ha sido fundamental para que la RBA se maneje como una región para la conservación

de la biodiversidad y el desarrollo regional integrado. El papel del SPN en las acciones de la RBA debe servir de ejemplo y estímulo a otras instituciones participantes dentro de la Comisión, para apoyar los esfuerzos en la protección de los recursos naturales de la región boscosa más extensa de Costa Rica.

CARTAS DE LOS LECTORES

Por: Mario B. Badilla Jara
Unidad de Comunicación y Educación Ambiental

LA RBA Y LA PARTICIPACION INDIGENA

En el año 82, la UNESCO denomina a Talamanca como Reserva de la Biosfera La Amistad (RBA) y año después la designa Sitio de Patrimonio de la Humanidad. En Talamanca vivimos muchos indígenas, que en ese momento no fuimos tomados en cuenta a la hora de decidir el destino de esta región. No obstante, en el año de 1989, hicimos una solicitud para tener representación indígena dentro de la Comisión Coordinadora de la RBA (CC), aunque la Comisión Nacional de Asuntos Indígenas forma parte de la CC, no es la entidad más idónea para representarnos. Nuestra solicitud fue atendida y así obtuvimos tres representantes por las regiones Atlántico y Pacífico y otro por la Asociación de Pueblos Indios. Los tres representantes se nombran a través de las Asociaciones de Desarrollo. Estas personas se están reuniendo cada 3 meses para opinar y coordinar cualquier proyecto que se piensa hacer dentro de la RBA. Actualmente estamos trabajando muy bien con la RBA, porque éste respeta el criterio indígena. En el poco tiempo que tenemos de coordinar el trabajo, hemos logrado algunos proyectos para la zona indígena en Talamanca, por ejemplo: se logró la construcción de un puente colgante sobre el río Dueri en Coroma y otro sobre el río Coen en San José, Cabicar. Además, el financiamiento del 40% para la construcción de la oficina de la Asociación en Suretka, asimismo, la construcción del proyecto del Centro de Capacitación de Suretka por un monto de 14 millones de colones. También se consiguió un millón de colones para la Asociación Soswäk, para realizar su programa de conservación de plantas medicinales en la región de Coroma. No obstante, a los indígenas nos preocupa los peligros que acechan a la RBA, los intereses menores especialmente en las reservas indígenas, la presión de los madereros. Nuestra esperanza es que el Gobierno de la República haga efectiva su política de conserva-

ción en la Cordillera de Talamanca, el concepto de conservación no es nuevo para nosotros, porque los indígenas somos conservacionistas desde mucho antes de la conquista.

HERNAN SEGURA GARCIA
MIEMBRO DE LA COMISION COORDINADORA DE LA RBA Y FUNCIONARIO DE LA CONAI, TALAMANCA.

PENSAMIENTO INDIGENA

El 15 de setiembre se celebró la Independencia de Costa Rica. Fue la independencia de los costarricenses de España, pero no la independencia de los indígenas, ya que nosotros seguimos dependiendo de las organizaciones e instituciones, porque siempre se ha pensado que el indígena no tiene capacidad para organizarse, por lo tanto nos han impuesto organizaciones que son foráneas, que no se adaptan a nuestra manera de ser ni de pensar; organizaciones que tienen la mentalidad y estructura "blanca".

Nuestra independencia lo lograremos cuando las organizaciones e instituciones se den cuenta que el indígena, puede organizarse ya que antes teníamos nuestra propia organización y no dependíamos de nadie. Nosotros vivimos rodeado de no indígenas (blancos) seguimos padeciendo de tantas injusticias. Después de casi 500 años, apenas se dan cuenta que existimos y que exigimos respeto. No somos un objeto sino un conjunto de personas indígenas con pensamientos y decisión propia. Por lo tanto, no queremos que se nos integre a una cultura que no es la nuestra, queremos que se nos respete como somos. El derecho de la cultura no indígena, nos impone su ley, olvidando el derecho que "Sibó" -Dios- nos dejó al haber nacido en estas tierras. La lucha es difícil, pero tenemos la esperanza y la decisión de ser libres; queremos tener nuestro propio territorio, manejado con nuestra propia manera de pensar y trabajar.

No queremos que nos integren porque la Asociación de AWAPA sabe lo que hay que hacer.

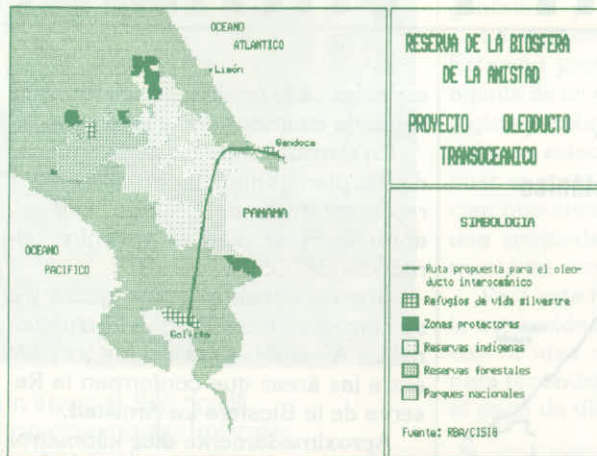
DORIS ORTIZ O. - ASOCIACION DE AWAPA SALITRE-CABAGRA

Alerta!

¡NUEVAMENTE EL OLEODUCTO

Por Aleksey Chuprine
Consultor de la RBA

Las presiones e intereses sobre la Cordillera de Talamanca son un cuento de nunca acabar. Deforestación, minería, embalses y como Lázaro resucitado, el interés por la construcción de un oleoducto se presenta de nuevo. En la década de los 70 diversas compañías nacionales y extranjeras se disputaron la construcción de un oleoducto interoceánico en Costa Rica, el cual debía atravesar la Cordillera de Talamanca, con un trazado de 157 Km, partiendo del Golfo Dulce, en el Pacífico, hasta la Laguna de Gandoca en el Atlántico. La obra debería trasegar 2 millones diarios de barriles de crudo liviano y pesado, parte del excedente de producción de la costa este de los Estados Unidos, Canadá e Indonesia. Este primer intento no fructificó debido a la presión ejercida nacional e internacionalmente por organismos conservacionistas, en vista de los riesgos que implica esta infraestructura para los recursos naturales. A pesar de este fracaso, 20 años después se revive el proyecto. Según fuentes del Ministerio de Comercio Exterior, éste estará operando en el año de 1993, con el mismo trazado y extensión original. Esta iniciativa demuestra las contradicciones dentro del Estado mismo. En tanto a nivel internacional, se aboga por un nuevo orden ecológico, por otro lado se ponen en peligro los recursos naturales del país al impulsar



este tipo de proyectos. También se denota el irrespeto a convenios internacionales, ya que la Cordillera de Talamanca, desde 1982, fue declarada por la UNESCO Reserva de Biosfera y en 1983 Sitio de

Patrimonio de la Humanidad, este último por medio de una convención ratificada por el gobierno costarricense. A la fecha el Ministro de Recursos Naturales ha manifestado que "se opondrá hasta donde sea posible a un oleoducto en terrenos del Parque

Internacional La Amistad. Sin embargo, el funcionario confirmó que el gobierno está muy interesado en la idea." (La Nación, 19 de agosto de 1991, pág 2A). Hoy, al igual que hace dos décadas, el proyecto sigue amenazando la mayor masa de bosque virgen del país, así como a las poblaciones huma-

nas de esta región, pues existen experiencias sobre el efecto que las obras de exploración petrolera y minera, han generado en comunidades indígenas y su cultura.

Un poco de... Humor ecológico



EL JARDIN BOTANICO ROBERT Y CATHERINE WILSON

Por Nydia Rodríguez,
Unidad de Comunicación-RBA

Ubicación del Jardín Botánico



El Jardín Botánico Wilson es parte de la Estación Biológica

Las Cruces, situada en Coto Brus, a 285 kilómetros de San José.

A una altura de 1200 metros sobre el nivel del mar, y con 144 hectáreas de superficie, se extiende por la estribación de la Fila Zapote.

Esta reserva de bosque tropical lluvioso, es extremadamente rica en plantas nativas, se pueden encontrar casi 3000 especies vegetales.

Igualmente abundante es la fauna, hay más de 300 especies de pájaros, además, están representados el 80% de las especies de mamíferos y el 70% de los reptiles y anfibios de Costa Rica, en aquella región.

Más de 3000 tipos de mariposas diurnas y nocturnas han sido encontradas en esta área, aparte de la gran cantidad de otros insectos.

Muchas especies de plantas del bosque tropical amenazadas por la pérdida de su habitat y consecuentemente por su extinción se mantienen tanto "in situ" (en estado natural) como "ex situ" en los viveros del Jardín.

La mayor colección es la de palmas, constituida por 680 de las dos mil

especies de la familia, por cierto, es la segunda en importancia en el mundo.

En el mismo Jardín están combinadas las plantas nativas con las exóticas representativas del mundo tropical, entre éstas se pueden encontrar alrededor de 3950 especies.

Gracias a esta enorme riqueza y a su cercanía con el Parque Internacional La Amistad, el Jardín fue incluido entre las áreas que conforman la Reserva de la Biosfera La Amistad.

Aproximadamente diez kilómetros de senderos serpentean las lomas, ofreciendo hermosas vistas de las montañas de La Amistad en la lejanía y de los bosques más cercanos.

Con un clima fresco, este paradisíaco lugar se caracteriza por su excepcional belleza, su quietud y silencio, interrumpido solo por el canto de las aves, ranas e insectos.

Las Cruces es una de las tres estaciones de campo de la Organización de Estudios Tropicales, OET, consorcio de 53 universidades e instituciones de investigación de EEUU, Puerto Rico y Costa Rica. La OET, se fundó en

1963, con el fin de proveer educación e investigación en el uso racional de los recursos naturales en los trópicos. Ofrece cursos especializados, intensivos para estudiantes, graduados y profesionales, tanto en Las Cruces como en las otras dos estaciones, en Sarapiquí (Finca La Selva) y en Palo Verde.

De esta forma, Las Cruces se ha convertido en un centro para la investigación botánica, agroecológica, de horticultura, entrenamiento científico y educación ambiental. Esta reserva forestal junto con el Jardín, que sobrevivieron a grandes presiones por la deforestación local y el desarrollo agrícola de la segunda mitad de este siglo, constituye un importante sitio para el país donde se puede practicar la educación ambiental en forma permanente, lo cual tiene un gran valor para los habitantes de sus cercanías.

Luis Diego Gómez, Director del Jardín con un grupo de comunicadores que visitaron el Jardín, con motivo del Seminario Comunicación, Conservación y Desarrollo Regional, organizado por la RBA.





Un Vivero al JBW donde mantienen plantas tropicales, muchos de ellos en peligro.



Heliconia caribaca: Una de las tantas especies de platanillas que adornan el hermoso Jardín.

Marx. En 1973 los Wilson pasaron esta propiedad a la OET, quedando el Sr. Wilson como encargado de la Estación de Las Cruces, hasta 1986, cuando el biólogo costarricense Luis Diego Gómez asume la dirección.

¿USTED PUEDE VISITARLO

En particular, son los biólogos quienes disfrutan de esta reserva de bosque primario, situada al lado del Río Jaba, con seis kilómetros de senderos, sin embargo, la infraestructura del Jardín ha sido renovada, ampliada y acondicionada para alojar a unas treinta personas simultáneamente y a pesar de que es frecuentada principalmente por científicos, está abierta también a todas aquellas personas deseosas de disfrutar las delicias que ofrece. Si usted tiene interés de visitarlo puede obtener más información al teléfono 773278 o al 366696,

donde puede reservar su lugar.

PERSPECTIVAS

Uno de los proyectos prioritarios de la Estación Biológica Las Cruces es la implementación de un centro de información sobre la Reserva de la Biosfera La Amistad, al servicio de las comunidades que la componen y del público general.

La infraestructura científica de la Estación pretende convertirse en un agente de un mayor conocimiento biológico y aplicado de la región. Además, se estudia la posibilidad de ampliar el área de la reserva, dado que cien hectáreas de bosque primario de una propiedad vecina están actualmente en venta.

Para este fin se ha conversado con la comunidad y otras organizaciones, con la idea de iniciar una campaña para recaudar fondos que se destinen al pago de dicho terreno.



Plantas insectívoras (Nepenthes williamsii) Los insectos atrapados en las urnas (en recipientes como guacales) son digeridos por la planta.



En el Jardín se conservan especies de cactus en vías de extinción; algunas todavía esperando ser descritas, como esta especie de Mammillaria, originaria del norte de Centroamérica.

RESEÑA HISTÓRICA

Los estadounidenses Robert y Catherine Wilson llegaron a Costa Rica en 1961, con la intención de iniciar una plantación de té en San Vito de Coto Brus. No obstante, la empresa no prosperó, por lo que decidieron dedicarse a la jardinería paisajista, actividad practicada por ellos durante muchos años en Florida, EE.UU. Pasaron poco más de diez años conformando el actual jardín, cuyo diseño tiene una gran influencia del reconocido artista y paisajista brasileño Robert Burle-

CUANDO SIBÖ HIZO SU CASA...*

Narrador: Francisco García



Cuando Sibö hizo su casa, le ayudaron muchos obreros. Uno de ellos se llamaba BLùmia, otro se llamaba SHótLa, otro Sérkë. Otro obrero se llamaba TLáchke, que era el Trueno. También estaban SboiyâLe y Náuchke o KóbLa, que era el dueño de la tierra.

Trabajaban con Sibö. Había muchos obreros y todos trabajaban con él para hacer esta casa: el cosmos.

Y después estuvo Tkëlma, que le ayudó a Sibö a llevar a la Tierra, que era una pequeña niña. En esto también colaboró ShótLa, y el padre de dicha niña, que era SuLa'. Eran cuatro. Se fueron con Sibö para cubrir la piedra con tierra.

Había muchos ayudantes para hacer la casa. Sibö era el que dirigía, mientras los obreros trabajaban. Solo él dirigía, y decía cómo hacer el trabajo, por dónde empezar, dónde ama-

rrar, todo eso. Y el grupo trabajaba.

Algunos de los ayudantes vivían en ese lugar. Uno venía del lugar por donde nace el sol, otro del lugar por donde se pone, mientras que otros venían del mar.

El rey de los zopilotes también trabajaba. Estaba cortando los troncos para hacer los postes, poniéndolos, instalando las bases de la casa. Este era como una persona, como un hombre. Y allí estaba plantado el primer poste de la casa de Sibö. Tenía que poner postes en cuatro lugares. En cada esquina había que poner uno, para poder construir la casa.

Y el zopilote estaba trabajando y le dio sed. Y le dijo

al tío: -Tío Sibö, necesito chicha, tráigame chicha para beber. Sibö tenía chicha de yuca y le trajo al rey de los zopilotes. Por esta razón es que la cuita del zopilote es blanca, porque al principio de las cosas tomó chicha de yuca. Y el rey de los zopilotes cantó y se embriagó. Y es la razón por la cual

al zopilote le gusta volar dando vueltas, ese era el canto del zopilote cuando se sentía alegre, trabajando para Sibö. Por eso el tío le dio chicha y aquél siguió trabajando con mayor alegría.

Cuando Sibö hizo su casa, la base estaba incrustada en piedra, en verdadera piedra. Sibö pensó: "No va a servir este suelo para los seres humanos que voy a hacer nacer". Entonces se fue a buscar a la niña Tierra, para cubrir la roca, para que la gente pudiera cultivar, pudiera sembrar, pudiera hacer de todo.

En ese tiempo, todos empezaron a hacer la casa, a ponerle hojas, a amarrar las cerchas con los postes con cierto tipo de bejuco. Y las puntas del bejuco es lo que hoy vemos como estrellas. Y cuando Sibö terminó con todo el trabajo, cuando terminó de hacer su casa, entonces dijo que esta tierra que había hecho aquí, que pasa por San José, por Puerto Jiménez, y que pasa por allá, era de los indios. Y el lugar para los síkwapa (blancos), era el mar que había puesto a la par. Ahí era el lugar donde tendrían que vivir, donde tendrían que estar. Este lugar Sibö lo dejó especialmente para los indios y es por eso que aquí están.

Esta es la historia de la casa. El hizo la casa y cubrió el suelo con tierra porque antes solo había piedra. Así lo hizo para que los indios pudieran sembrar, cultivar, porque hubiera sido imposible sobre la piedra. Y cuando terminó el trabajo, dijo: "Terminó de hacer mi casa".

*Colaboración de Marcos Guevara
Asesor en Antropología

ATENCIÓN AL PÚBLICO

- La RBA tiene información sobre los aspectos biológicos y culturales de las áreas protegidas que la integran.
- Atendemos de 8:00 a.m. a 12:00 m. y de 1:00 p.m. a 4:00 p.m.
- Para charlas, material didáctico, afiches, exposiciones y material audiovisual sobre la RBA, comuníquese al 25-5091 y pregunte por Nydia Rodríguez o Mario B. Badilla, de la Unidad de Comunicación y Educación Ambiental. O bien escriba al apartado 1108-1002 San José, Costa Rica.

LA RBA Y EL DESARROLLO SOSTENIBLE

Por Nydia Rodríguez,
Unidad de Comunicación-RBA.

En el concepto de una reserva de la biosfera se contempla la conservación de muestras representativas de los diversos ecosistemas existentes en el mundo. Esto con el fin de preservar una porción rica en recursos naturales para el futuro de la humanidad. Sin embargo, hoy hay convencimiento de que este interés de conservación va más allá de las acciones de protección policial practicadas en los últimos años. Es cierto que hay sectores dentro de una reserva que son prácticamente intocables como los parques nacionales, pero es cierto también que existen otros sectores donde se permite un manejo adecuado de recursos, mediante el cual las poblaciones cercanas a las áreas núcleo (áreas para la preservación) encuentren alternativas para su sobrevivencia y mejoramiento de su calidad de vida. En estas poblaciones se debe fomentar la reeducación, en el sentido de sugerir pautas para un desarrollo armónico con la conservación, o bien retomar las prácticas ya existentes en algunas de ellas, como las indígenas. Por lo tanto, el desarrollo debe justificarse en función de la conservación, o sea, buscar modelos de producción que reduzcan posibles presiones ejercidas hacia las áreas núcleo, igualmente la conservación debe justificarse en función del desarrollo, como garantía para la consecución del bienestar presente y futuro de la población. Lo anterior implica que las acciones dirigidas a la conservación en una reserva de la biosfera no solo se realicen de los límites de la reserva hacia adentro sino más importante aún es trabajar de los límites hacia afuera. Esto es fundamental para que las comunidades aledañas a la reserva, se integren al proceso de conservación. No se trata entonces de que los recursos naturales se vuelvan intocables, la idea es poder aprovecharlos sin ocasionar su exterminio, en algunas áreas se pueden utilizar siempre y cuando se asegure su aprovechamiento tanto para las presentes generaciones como para las futuras.

Por lo tanto se está partiendo del concepto de desarrollo sostenible. ¿Qué significa esto? Significa que la Reserva de la Biosfera La Amistad (RBA) lleva a cabo su trabajo considerando las siguientes pautas:

-El contacto con los vecinos de las áreas protegidas debe ser permanente, se busca el consenso, tanto sobre los problemas ambientales como sobre sus soluciones.

-Las decisiones las deben tomar los beneficiarios del proyecto. Los expertos deben compartir sus conocimientos, no imponerlos. El aprendizaje se da en los dos sentidos. Los habitantes de la región también tienen mucho que enseñar.

-Los proyectos de las comunidades deben ser pequeños y flexibles. Un plan debe servir como guía, la cual permita incorporar la nueva información que surja durante la ejecución del proyecto, lo cual siempre ocurre dado que la sociedad se encuentra en constante cambio.

-Las soluciones deben caracterizarse por su posibilidad de reproducirse muchas veces; eso sí, se deben seguir adecuando a las necesidades locales y particulares de cada comunidad.

-En la práctica es mejor utilizar un mínimo de insumos externos para reducir la dependencia y aumentar la estabilidad. Las subvenciones y las tecnologías no adecuadas son insostenibles. Generalmente los proyectos que requieren de tecnologías sofisticadas o bien de productos foráneos y caros no tienen éxito.

-Partir de lo que la gente ya está haciendo bien. A

pesar de la intromisión de prácticas ajenas y muchas veces dañinas al medio, aún se encuentran personas en las comunidades con prácticas tradicionales, las cuales se deben rescatar dado su valor. Las nuevas ideas son bienvenidas si no se oponen a las prácticas locales. Si se aplican nuevas tecnologías, éstas deben apoyar las que ya existen, no reemplazarlas.

-Mantener o mejorar el nivel de vida de los participantes. Las mejoras ambientales a largo plazo son insostenibles si no consideran los problemas que la gente más pobre tiene en ese momento. Se deduce de estos principios que los responsables de la búsqueda de los objetivos de la RBA, cuidarán siempre que esta organización sea facilitadora de las acciones necesarias para un verdadero desarrollo sostenible, lo promoverá en las acciones solicitadas por las comunidades, evitando siempre el convertirse en una organización paternalista y en una agencia de desarrollo.

Solo con un verdadero desarrollo sostenible, se garantizará la protección y conservación de las áreas núcleo de la RBA.



HACIA UNA RESERVA DE LA BIOSFERA LA AMISTAD EN PANAMA

Por Juan José Castro, OEA, y Manuel Ramírez, Conservación Internacional

El Gobierno de Panamá, por medio de la coordinación del Ministerio de Planificación y Política Económica, MIPPE, con la participación del Instituto de Recursos Naturales Renovables, INRENARE, y del ONG local, Asociación Nacional para la Conservación de la Naturaleza, ANCON, lleva a cabo un proyecto de cooperación técnica para determinar una estrategia para la formulación e implementación de políticas para el ordenamiento ambiental de la Región de la Amistad-Panamá. Esta iniciativa pretende sentar las bases técnicas y garantizar ayuda financiera para establecer una reserva de la biosfera en el sector panameño, para así consolidar una unidad de manejo binacional - Costa Rica-Panamá- enfocada a la conservación de ecosistemas y al desarrollo regional. Esta cooperación se inició en enero de 1991 con el apoyo de la Organización de los Estados Americanos, OEA y de Conservación Internacional.

En ese mismo mes se realizó el Seminario-Taller Binacional en Cerro Punta, Chiriquí, en el que participaron personeros de MIPPE, INRENARE, ANCON, Política Indigenista y representantes de las comunidades indígenas Guaymí, Teribe y Bribri. Por su parte, la delegación costarricense estuvo constituida por el personal técnico de la RBA, funcionarios encargados de programas de campo, el presidente de la Asociación de Desarrollo de Talamancá-Bribri y representantes del Ministerio de Planificación Económi-

ca, (MIDEPLAN), ente encargado de los convenios fronterizos. El objetivo principal del Seminario fue la transmisión de la experiencia de la RBA-Costa Rica a los compañeros panameños, con el fin de que sirviera de apoyo a las labores a desarrollar por el equipo de Panamá. Posteriormente el personal del MIPPE preparó y suministró información para un pre-diagnóstico de la situación regional, la cual sirvió de base para analizar la región que comprende las provincias de Chiriquí y Bocas del Toro, así como los distritos de Santa Fe, Cañazas y Las Palmas. Este pre-diagnóstico evidenció la ne-

riormente el equipo técnico de cooperación viajó por la región con el fin de hacer contactos con las autoridades regionales de MIPPE e INRENARE y visitar algunas secciones críticas del área propuesta para Reserva de la Biosfera-La Amistad-Panamá, así como para confeccionar un primer esquema del contenido de la estrategia que se presentará a las autoridades nacionales el próximo año. Actualmente el equipo técnico principal trabaja con la contraparte nacional para estructurar un primer borrador de la estrategia, el cual será presentado a las comunidades, grupos organizados

e instituciones de aquella región para que se realicen modificaciones y recomendaciones. Se espera que esta labor de consulta participativa de las comunidades se realice durante los primeros meses del próximo año, y que el documento final sea oficialmente presentado al Gobierno Panameño durante el segundo semestre de 1992. Paralelamente a estas actividades binacionales La Amistad-Costa Rica-Panamá, en setiembre de 1991, los gobiernos de ambos países firmaron el Convenio de Coope-



Firma del Convenio de Cooperación Fronteriza, en el Sector de Recursos Naturales entre Costa Rica y Panamá; Mario Rojas, Director de Área de Conservación Amistad, Luis F. Narváez, Director de IRENARE, Dr. Hernán Bravo, Ministro de MIRENEM, Rogelio Salazar, Agregado de la Embajada de Panamá.

cesidad de contar con un diagnóstico en disciplinas específicas, a saber: recursos naturales, forestal, uso y tenencia de la tierra, comunidades indígenas, situación jurídico institucional y político organizacional. En agosto del presente año, se celebró en Boquete, Chiriquí, un seminario para técnicos del proyecto, con el fin de motivar al personal vinculado a este proyecto. Un mes después se realizó el Seminario de Información, en Ciudad Panamá, en el cual se conocieron los resultados del diagnóstico realizado. Poste-

ración Fronteriza, Sector de Recursos Naturales. Por Costa Rica firmó el Dr. Hernán Bravo, Ministro de Recursos Naturales, Energía y Minas, (MIRENEM) y por Panamá el Sr. Luis Fidel Narváez, Director del Instituto de Recursos Naturales Renovables, (INRENARE). Este convenio viene a fortalecer las acciones conjuntas de ambos países con respecto al Parque Internacional La Amistad y la Reserva de la Biosfera La Amistad, con miras siempre a fortalecer la idea de un manejo binacional integrado.

FAUNA Y FLORA TALAMANQUEÑA



RANA ROJA VENENOSA

Dendrobates pumilio

Federico Bolaños
Universidad de Costa Rica y Stanford University

Esta rana posee en su piel un conjunto de glándulas, que secretan un veneno neurotóxico muy potente cercano al cianuro. Sin embargo, el tóxico debe entrar en el torrente sanguíneo para ser distribuido y producir sus mayores efectos. La función del veneno es proteger a la rana de los depredadores, pues, produce malestar y un mal sabor a quien decida ingerirlo. Un pariente de la rana roja es usado por los indígenas de la región del Chocó (Colombia) para envenenar los dardos con que cazan *D. pumilio* se encuentra en las tierras bajas del Atlántico desde Panamá hasta Nicaragua. Es muy común en la Reserva Biológica Hitoy-Cerere que es parte de la RBA.

Dentro de las familias de ranas y sapos, ésta familia es muy particular. Todas sus especies (aproximadamente 120) cuidan de su progenie. Los huevos son depositados lejos del agua y cuando nacen los renacuajos ya sea el padre o la madre los llevan en la espalda hasta el agua. En *D. pumilio*, el macho permanece en un solo sitio por mucho tiempo (comportamiento conocido por territorialidad). Este sitio lo defiende de otros machos a veces únicamente con su canto, pero en otras oportunidades se dan peleas que recuerdan la lucha libre, y es donde éste canta para atraer a las hembras con el fin de reproducirse. Los huevos (aproximadamente 5) son depositados en la hojarasca cerca del territorio del macho y son cuidados por éste hasta que nacen los renacuajos. Aquí es la hembra la que está a cargo de llevar los renacuajos hasta el agua. Estos son depositados en la base de las hojas de plantas que acumulan agua como las bromelias, pero este sitio sólo les provee la humedad necesaria para vivir no así el alimento suficiente para su desarrollo, debido a esto la hembra también visitará cada uno de sus hijos y les deposita huevos infértiles como alimento. Por sus colores tan vivos, gran cantidad de estas ranas son exportadas ilegalmente como mascotas a Europa y otros lugares, actividad que la ha puesto en peligro de extinción.

GAVILANA O CAPITANA

(Neurolaena lobata (L.) R.br.)

Mario B. Badilla Jara
Unidad de Comunicación y Educación Ambiental

DESCRIPCION

Planta de la familia compositae, que puede alcanzar hasta 3 m de alto, con tallos algo leñosos, hojas alternas: con pubescencia y márgenes dentados, el ápice hoja termina gradualmente en una punta alargada, las hojas inferiores tienen hasta 30 cm de largo y las superiores son mucho más pequeñas y casi sésiles.

Las flores están ordenadas en una especie de cabecitas dispuestas en panículas y poseen un tono amarillento muy atractivo. Es muy común en áreas distribuidas a la vera de los caminos en terrenos montañosos de las zonas calientes y lluviosas del Atlántico, usualmente en elevaciones menores a los 800 m.s.n.m.

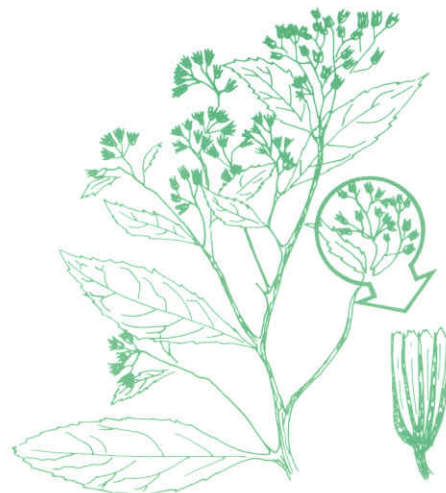
PROPIEDADES MEDICINALES

1- Contra las calenturas: se hierven en una botella de agua uno o dos manojos de tallos, hojas, sumidades floridas (pero antes de abrirse las flores); se endulza y se administra en tazas.

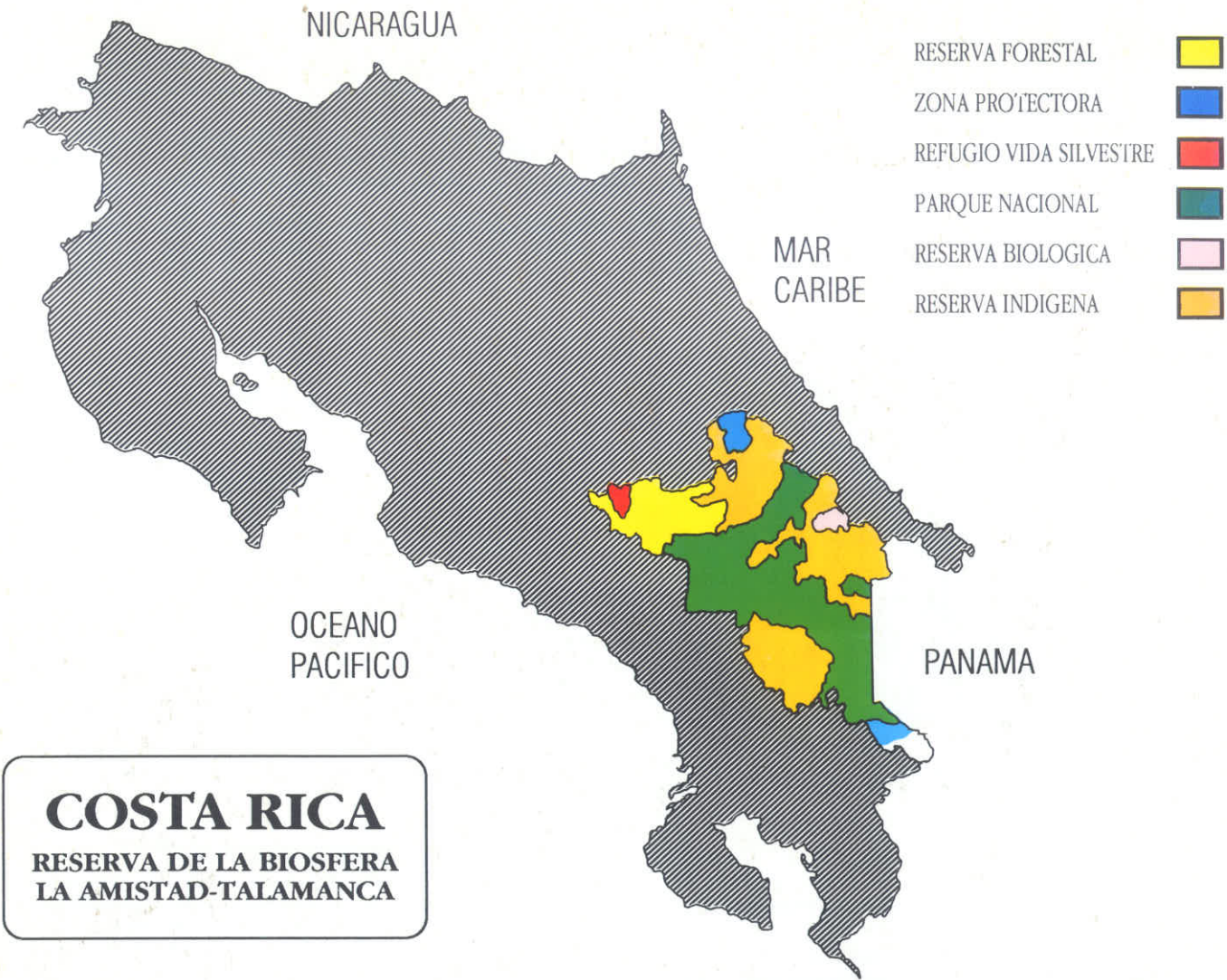
2- Para combatir picazones, sarna o alergias: se aplica en la piel una infusión hecha con las hojas.

3- Los indígenas en Cocles (Talamanca) usan la maceración en agua fría o en cocimiento para el dolor de cabeza y estómago.

4- Para curar una diarrea: es muy efectivo hervir en un vaso de agua dos hojas de unos 13 cm de largo (frescas o secas); se deja enfriar el cocimiento y se toma. Es necesario hacer esto en la mañana, la tarde y la noche hasta curarse, pero es casi seguro que dos días son suficientes.



Fuente: Poveda, Luis J. Lo Maravilloso de Nuestra Flora Medicamentosa. Biocenosis, volumen 1, número 2, Universidad Estatal a Distancia, 1984. Nuñez Meléndez, Esteban. Plantas Medicinales de Costa Rica y su folclore. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1978. Pág. 130.



COSTA RICA
RESERVA DE LA BIOSFERA
LA AMISTAD-TALAMANCA

La Reserva de la Biosfera La Amistad es un grupo de áreas protegidas con diferentes categorías de manejo, y territorios indígenas en un esfuerzo coordinado del Servicio de Parques Nacionales, la Dirección General Forestal, la Dirección de Vida Silvestre, la Fundación de Parques Nacionales, la Organización para Estudios Tropicales, la Comisión Nacional para Asuntos Indígenas y las comunidades aborígenes de Talamanca.

Boletín Informativo
TALAMANCA
 Apdo. 1108-1002
 San José, Costa Rica